
Załącznik nr 1 do uchwały fundatora Fundacji Bator Tabor Polska z dnia 19 listopada 2012 r.

- tekst jednolity uwzględniający zmiany wprowadzone:

- 1) uchwałą nr 1/2016 fundatora Fundacji Bator Tabor Polska z dnia 25 maja 2016 r.
- 2) uchwałą nr 1/2017 fundatora Fundacji Bator Tabor Polska z dnia 19 maja 2017 r.
- 3) uchwałą nr 1/2023 fundatora Fundacji Bator Tabor Polska z dnia 30. października 2023 r.

STATUT FUNDACJI RAZEM Z ODWAGĄ

ARTICLES OF ASSOCIATION OF RAZEM Z ODWAGĄ FOUNDATION

ROZDZIAŁ I POSTANOWIENIA OGÓLNE

§ 1 Nazwa Fundacji

1. Fundacja pod nazwą „**Razem z Odwagą**”, zwana dalej „**Fundacją**”, została ustanowiona aktem notarialnym sporządzonym przed Izabelą Miklas, Notariuszem w Warszawie, ul. Gen. Zajączka 11, w dniu 29 września 2009 roku, repertorium A nr 2077/2009 przez Fundację Bator Tabor, ustanowioną i działającą wg prawa Republiki Węgier („**Fundator**”).
2. Fundacja działa na podstawie przepisów ustawy z dnia 6 kwietnia 1984 r. o fundacjach (tj. Dz.U. z 2023 r. poz. 166) oraz postanowień niniejszego statutu („**Statut**”).
3. Fundacja posiada osobowość prawną.

§ 2 Teren działania, siedziba i jednostki organizacyjne Fundacji

1. Terenem działalności Fundacji jest obszar Rzeczypospolitej Polskiej oraz zagranica, zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej oraz prawem miejscowym.
2. Siedzibą Fundacji jest Warszawa.

§ 3 Czas trwania

1. Czas trwania Fundacji jest nieograniczony.

§ 4 Organ nadzorujący

1. Ministrem właściwym ze względu na cele Fundacji jest minister właściwy ds. zdrowia.

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

§ 1 Name of the Foundation

1. The foundation named “**Razem z Odwagą**”, hereinafter referred to as the “**Foundation**”, was established by the act of Foundation Bator Tabor established and existing under the laws of the Republic of Hungary (the “**Founder**”) executed in the form of a notarial deed drawn up by Ms Izabela Miklas, a notary public in Warsaw, at ul. Gen. Zajączka 11, on 29 September 2009, No. A 2077/2009.
2. The Foundation operates under the provisions of the Act on Foundations dated 6 April 1984 (consolidated text, Official Journal of 2023, item 166) and the provisions of this articles of association (the “**Articles of Association**”).
3. The Foundation is a legal person.

§ 2 Territory, registered office and branches

1. The Foundation shall operate within the territory of Poland and abroad, in accordance with Polish law and local law.
2. The Foundation’s registered office is in Warsaw.

§ 3 Term

1. The Foundation has been established for an unspecified term.

§ 4 Supervision

1. The minister competent for the Foundation’s objectives is the minister of health.

ROZDZIAŁ II PRZEDMIOT I FORMY DZIAŁANIA FUNDACJI

§ 5

Cele i formy działania Fundacji

1. Celem Fundacji jest podejmowanie działalności mającej na celu ochronę i promocję zdrowia w Polsce, działalności charytatywnej, pomocy potrzebującym, pomocy społecznej, działalności edukacyjnej oraz organizowanie form aktywnego wypoczynku dla dzieci i młodzieży, a w szczególności świadczenie pomocy terapeutycznej, rekreacyjnej i edukacyjnej dla dzieci cierpiących na nowotwory, w tym nowotwory złośliwe lub choroby chroniczne oraz dla ich rodzin, włączając w to rozwijanie i wprowadzanie zespołu programów rekreacji terapeutycznej dla dzieci.
2. Fundacja realizuje swoje cele statutowe poprzez:
 - (a) organizację, koordynację i promocję programu polegającego na prowadzeniu obozów rekreacyjnych w krajach Europy Środkowo-Wschodniej, w szczególności na Węgrzech i w Polsce, dla dzieci z nowotworami i innymi poważnymi chorobami chronicznymi, zapewniających kompleksową terapię rekreacyjną z odpowiednio przeszkoloną kadrą wolontariuszy oraz opiekę doświadczonych lekarzy onkologów i pielęgniarek w nowoczesnie wyposażonym gabinecie medycznym;
 - (b) prowadzenie edukacji i wychowania wśród dzieci z nowotworami i innymi poważnymi chorobami chronicznymi zdrowotnych,
 - (c) zbieranie funduszy na organizację i koordynację programu zgodnego z celami Fundacji,

CHAPTER II OBJECTIVES

§ 5

Objectives and activities

1. The purpose of the Foundation is to undertake activities targeted for protection and promotion of health in Poland, assistance for the needy, social assistance, charity, education and organising active leisure for children and youth, and in particular to provide therapeutic, recreational and educational support for children suffering from cancer, including malignant or chronic diseases and for their families, in including development and implementation of complex programs of therapeutic recreation for children.
2. The above objectives shall be implemented by the Foundation by performing the following activities:
 - (a) organising, co-ordinating and promoting programs involving the operation of recreational camps in the Central and Eastern Europe region, including in particular Hungary and Poland, for children with cancer and other serious chronic illnesses with the aim to ensure comprehensive recreational therapy managed by adequately trained volunteer staff and to provide care of experienced oncology doctors and nurses in a modern-equipped treatment unit,
 - (b) facilitate education and child development among children with cancer and other serious chronic illnesses,
 - (c) collecting funds for the organisation and co-ordination of the programme specified in the objectives of the Foundation,

- (d) wspieranie działalności edukacyjnej oraz wydawniczej związanej z misją Fundacji,
 - (e) współpracę z osobami fizycznymi i prawnymi prowadzącymi działalność zbieżną z celami Fundacji,
 - (f) współpracę z władzami samorządowymi, rządowymi, organizacjami pozarządowymi w Polsce i na świecie w zakresie wymienionym w celach działania Fundacji,
 - (g) współpracę z wszelkimi innymi podmiotami, w tym z podmiotami leczniczymi w rozumieniu ustawy o działalności leczniczej z 15 kwietnia 2011 r., dla realizacji w Polsce programów ustanowionych przez Fundację, w tym programów związanych z zapewnieniem terapii dzieciom z nowotworami i innymi poważnymi chorobami chronicznymi.
3. Fundacja realizuje swoje cele statutowe również za pośrednictwem innych podmiotów.

ROZDZIAŁ III MAJĄTEK FUNDACJI

§ 6 Majątek Fundacji

Majątek Fundacji stanowi:

1. fundusz założycielski w kwocie 2.000 PLN (dwa tysiące złotych) wskazany w akcie założycielskim Fundacji,
2. ruchomości, nieruchomości, prawa majątkowe i niemajątkowe, udziały, papiery wartościowe, środki pieniężne i inne dobra rzeczowe otrzymane i nabyte w czasie działalności Fundacji.

- (d) supporting educational and publishing activity related to the objectives of the Foundation,
 - (e) co-operating with individuals and legal persons operating businesses whose activities are in line with the Foundation's objectives; and
 - (f) co-operating with self-government, governmental and non-governmental organisations in Poland and abroad within the scope of the Foundation's objectives,
 - (g) co-operating with any other entities, including medical entities (*podmioty lecznicze*) within the meaning of the Act on medical activity of 15 April 2011, for the implementation in Poland of programs established by the Foundation, including programs related to the provision of care to children with cancer and other serious chronic illnesses.
3. The Foundation implements its statutory objectives also through other entities.

CHAPTER III PROPERTY

§ 6 Property

The property of the Foundation is:

1. the founding capital is PLN 2,000 (two thousands) as set out in the act on establishment of the Foundation,
2. movables, real property, property rights and non-proprietary rights, shares, securities, cash and other property received or acquired throughout the term of the Foundation.

§ 7

Finanse Fundacji, księgi rachunkowe

Fundacja prowadzi gospodarkę finansową i księgi rachunkowe na zasadach określonych właściwymi przepisami.

§ 8

Dochody Fundacji

Dochody Fundacji pochodzą w szczególności z:

1. darowizn i dotacji przekazywanych przez Fundatora,
2. krajowych, zagranicznych i międzynarodowych darowizn, spadków, zapisów,
3. krajowych, zagranicznych i międzynarodowych dotacji i subwencji oraz grantów,
4. dochodów z majątku nieruchomego i ruchomego Fundacji,
5. dochodów ze zbiórek i imprez publicznych,
6. odsetek z lokat bankowych,
7. dochodów z działalności gospodarczej prowadzonej przez Fundację.

§ 9

Działalność gospodarcza Fundacji

1. Fundacja może prowadzić w kraju i za granicą działalność gospodarczą służącą realizacji celów statutowych. Działalność gospodarcza może być prowadzona przez Fundację wyłącznie jako działalność dodatkowa w stosunku do działalności pożytku publicznego.
2. Przedmiotem działalności gospodarczej Fundacji może w szczególności być działalność w zakresie:
 - (a) pozostała sprzedaż detaliczna prowadzona w niewyspecjalizowanych sklepach (PKD 47.19.Z);

§ 7

Funds, books of account

The Foundation manages funds and keeps books of account in accordance with applicable legal provisions.

§ 8

Income

The Foundation derives income from, in particular:

1. gifts and donations from the Founder;
2. domestic, foreign and international donations, inheritances, legacies;
3. domestic, foreign and international donations, subventions and grants;
4. income from real property and movables held by the Foundation;
5. income from charities and public events;
6. interest on bank deposits; and
7. income from business activity conducted by the Foundation.

§ 9

Economic Activity

1. The Foundation may conduct economic activity in Poland and abroad to fulfil the objectives set out in the Articles of Association. The Foundation may conduct other economic activity only in addition to its public benefit activities.
2. The economic activity of the Foundation may include, in particular:
 - (a) other retail sale in non-specialised stores (PKD 47.19.Z);

- | | |
|---|--|
| (b) sprzedaż detaliczna wyrobów tekstylnych, odzieży i obuwi prowadzona na straganach i targowiskach (PKD 47.82.Z); | (b) retail sale via stalls and markets of textiles, clothing and footwear (PKD 47.82.Z); |
| (c) sprzedaż detaliczna pozostałych wyrobów prowadzona na straganach i targowiskach (PKD 47.89.Z); | (c) retail sale via stalls and markets of other goods (PKD 47.89.Z); |
| (d) sprzedaż detaliczna prowadzona przez domy sprzedaży wysyłkowej lub Internet (PKD 47.91.Z); | (d) retail sale via mail order houses or via the Internet (PKD 47.91.Z); |
| (e) pozostała sprzedaż detaliczna prowadzona poza siecią sklepową, straganami i targowiskami (PKD 47.99.Z); | (e) other retail sale not in stores, stalls or markets (PKD 47.99.Z); |
| (f) wydawanie książek (PKD 58.11.Z); | (f) book publishing (PKD 58.11.Z); |
| (g) wydawanie wykazów oraz list (np. adresowych, telefonicznych) (PKD 58.12.Z); | (g) publishing of directories and mailing lists (PKD 58.12.Z); |
| (h) wydawanie gazet (PKD 58.13.Z); | (h) publishing of newspapers (PKD 58.13.Z); |
| (i) wydawanie czasopism i pozostałych periodyków (PKD 58.14.Z); | (i) publishing of journals and periodicals (PKD 58.14.Z); |
| (j) pozostała działalność wydawnicza (PKD 58.19.Z); | (j) other publishing activities (PKD 58.19.Z); |
| (k) działalność związana z produkcją filmów, nagrań wideo i programów telewizyjnych (PKD 59.11.Z); | (k) motion picture, video and television programme production activities (PKD 59.11.Z); |
| (l) działalność postprodukcyjna związana z filmami, nagraniami wideo i programami telewizyjnymi (PKD 59.12.Z); | (l) motion picture, video and television programme post-production activities (PKD 59.12.Z); |
| (m) działalność związana z dystrybucją filmów, nagrań wideo i programów telewizyjnych (PKD 59.13.Z); | (m) motion picture, video and television programme distribution activities (PKD 59.13.Z); |
| (n) działalność związana z projekcją filmów (PKD 59.14.Z); | (n) motion picture projection activities (PKD 59.14.Z); |
| (o) działalność w zakresie nagrań dźwiękowych i muzycznych (PKD 59.20.Z); | (o) Sound recording and music publishing activities (PKD 59.20.Z); |
| (p) pozostała działalność usługowa w zakresie informacji, gdzie indziej niesklasyfikowana (PKD 63.99.Z); | (p) other information service activities n.e.c. (PKD 63.99.Z); |

- | | |
|---|--|
| (q) stosunki międzyludzkie (public relations) i komunikacja (PKD 70.21.Z); | (q) public relations and communication activities (PKD 70.21.Z); |
| (r) pośrednictwo w sprzedaży miejsca na cele reklamowe w mediach drukowanych (PKD 73.12.B); | (r) sale of advertising space in print media on a fee or contract basis (PKD 73.12.B); |
| (s) pośrednictwo w sprzedaży miejsca na cele reklamowe w mediach elektronicznych (Internet) (PKD 73.12.C); | (s) sale of Internet advertising space on a fee or contract basis (PKD 73.12.C); |
| (t) pośrednictwo w sprzedaży miejsca na cele reklamowe w pozostałych mediach (PKD 73.12.D); | (t) sale of advertising space in other media on a fee or contract basis (PKD 73.12.D); |
| (u) badanie rynku i opinii publicznej (PKD 73.20.Z); | (u) market research and public opinion polling (PKD 73.20.Z); |
| (v) wynajem i dzierżawa pozostałych maszyn, urządzeń oraz dóbr materialnych, gdzie indziej niesklasyfikowane (PKD 77.39.Z); | (v) renting and leasing of other machinery, equipment and tangible goods n.e.c. (PKD 77.39.Z); |
| (w) wynajem i dzierżawa nieruchomości (PKD 68.20.Z) | (w) renting and operating of own or leased real estate (PKD 68.20.Z); |
| (x) działalność związana z organizacją targów, wystaw i kongresów (PKD 82.30.Z); | (x) organisation of conventions and trade shows (PKD 82.30.Z); |
| (y) pozaszkolne formy edukacji sportowej oraz zajęć sportowych i rekreacyjnych (PKD 85.51.Z) | (y) Sports and recreation education (PKD 85.51.Z) |
| (z) pozaszkolne formy edukacji artystycznej (PKD 85.52.Z) | (z) Cultural education (PKD 85.52.Z) |
| (aa) pozostałe pozaszkolne formy edukacji, gdzie indziej niesklasyfikowane (PKD 85.59.B); | (aa) Other education n.e.c. (PKD 85.59.B); and |
| (bb) działalność wspomagająca edukację (PKD 85.60.Z). | (bb) educational support activities (PKD 85.60.Z). |
| (cc) opieka dzienna nad dziećmi (PKD 88.91.Z) | (cc) Child day-care activities (PKD 88.91.Z) |
| (dd) pozostała działalność rozrywkowa i rekreacyjna (PKD 93.29.Z) | (dd) Other amusement and recreation activities (PKD 93.29.Z) |
| 3. Fundacja przeznacza cały dochód (nadwyżkę przychodów nad kosztami) na działalność pożytku publicznego. | 3. The entire income (surplus of revenues over costs) shall be earmarked by the Foundation towards the performance of social benefit activity. |

4. Zarząd przeznacza na prowadzenie działalności gospodarczej kwotę 1.000 PLN (tysiąc złotych) pochodzącą z darowizny dokonanej przez Fundatora.

4. The management board earmarks PLN 1,000 (one thousand) for conducting economic activity from the donations made by the Founder.

ROZDZIAŁ IV ORGANY FUNDACJI

§ 10 Organy Fundacji

Organami Fundacji są Rada Fundacji i Zarząd Fundacji.

§ 11 Rada Fundacji

1. Rada Fundacji jest organem stanowiącym, kontrolującym i opiniującym Fundacji.
2. Rada Fundacji składa się z trzech (3) do piętnastu (15) członków, powoływanych na 5 letnią kadencję przez Fundatora. Członkowie Rady mogą być powoływani na kolejne 5 letnie kadencje.
3. Członkami Rady Fundacji nie mogą być osoby skazane wyrokiem prawomocnym za przestępstwo umyślne ścigane z oskarżenia publicznego lub przestępstwo skarbowe.

CHAPTER IV GOVERNING BODIES

§ 10 The governing body

The governing body of the Foundation is the supervisory board and the management board.

§ 11 Supervisory Board

1. The supervisory board of the Foundation is the ruling, controlling and advisory body of the Foundation.
2. The supervisory board of the Foundation consists of three (3) to fifteen (15) members, appointed for a five-year term by the Founder. Members of the supervisory board may be appointed for consecutive five-year terms.
3. A member of the supervisory board can not be a person having a record of conviction under a valid and final judgment for a wilful offence subject to public prosecution, or for a fiscal offence.

- | | |
|--|---|
| <p>4. Nie można łączyć członkostwa w Radzie z pełnieniem funkcji w Zarządzie Fundacji lub ze stosunkiem pracy z Fundacją. Członek Rady nie może pozostawać w związku małżeńskim, we wspólnym pożyciu, w stosunku pokrewieństwa, powinowactwa lub podległości z tytułu zatrudnienia z którymkolwiek z członków Zarządu.</p> | <p>4. Membership in the supervisory board of the Foundation may not be combined with a position on the management board of the Foundation or with employment at the Foundation. A member of the supervisory board may not be married, in cohabitation, related by blood or marriage or be subordinated as a result of an employment relationship to any member of the management board.</p> |
| <p>5. Członkowie Rady Fundacji mogą otrzymywać z tytułu pełnienia funkcji w tym organie zwrot uzasadnionych kosztów lub wynagrodzenie w wysokości nie wyższej niż przeciętne miesięczne wynagrodzenie w sektorze przedsiębiorstw ogłoszone przez Prezesa GUS za rok poprzedni.</p> | <p>5. Members of the supervisory board may receive for serving in this body reimbursement of reasonable expenses or remuneration in an amount not greater than the average monthly salary in the enterprise sector announced by the President of the CSO for the previous year.</p> |
| <p>6. Członkostwo w Radzie Fundacji ustaje w przypadku odwołania przez Fundatora, pisemnej rezygnacji z członkostwa, śmierci członka Rady, uprawomocnienia się wyroku sądowego skazującego członka Rady za przestępstwo umyślne bądź upływu kadencji, na którą członek Rady został powołany.</p> | <p>6. Membership in the supervisory board of the Foundation ceases in case of dismissal by the Founder, written resignation, death of a member, issuance of a final and binding court judgement in which a member of the supervisory board is found guilty of a criminal offence committed wilfully or expiration of the term, the member was appointed for.</p> |
| <p>7. Rada Fundacji wybiera ze swojego grona Przewodniczącego. Przewodniczący Rady kieruje pracami Rady, reprezentuje ją na zewnątrz oraz zwołuje i przewodniczy zebraniom Rady.</p> | <p>7. The supervisory board elects its Chairperson from among its members. The Chairperson directs the work of the supervisory board, represents the board in the outside relations, convenes and chairs meetings of the supervisory board.</p> |
| <p>8. Rada Fundacji może uchwalić Regulamin określający szczegółowo zasady jej działania. Rada Fundacji może powoływać komitety o kompetencjach określonych stosowną uchwałą.</p> | <p>8. The supervisory board of the Foundation may adopt its by-laws to regulate in detail its activities. The supervisory board may appoint committees with competences specified by a respective resolution.</p> |

§ 12

1. Rada Fundacji zbiera się co najmniej raz w roku.

§ 12

1. The supervisory board meets at least once a year.

2. Posiedzenia Rady Fundacji zwołuje Przewodniczący Rady z własnej inicjatywy lub na wniosek Zarządu, co najmniej 3 członków Rady lub Fundatora, zgłoszony na piśmie. Zwołanie posiedzenia Rady Fundacji wymaga wysłania każdemu z członków Rady pisemnego zawiadomienia o miejscu, terminie i proponowanym porządku obrad. Wystarczające dla zachowania pisemnej formy jest przesłanie zawiadomienia drogą elektroniczną (w szczególności e-mailem).
3. W przypadku, gdy Przewodniczący Rady nie zwoła posiedzenie Rady w terminie 1 miesiąca od daty złożenia stosownego wniosku lub wyznaczy termin posiedzenia późniejszy niż 3 miesiące od daty złożenia wniosku, wówczas posiedzenie Rady może zwołać Fundator lub Zarząd.
4. Z wyjątkiem przypadków przewidzianych w niniejszym Statucie, Rada Fundacji podejmuje decyzje w formie uchwał zwykłą większością głosów. W przypadku oddania równej liczby głosów decyduje głos Przewodniczącego.
5. Do podjęcia uchwały konieczna jest obecność na posiedzeniu przynajmniej połowy członków Rady. Rada może podejmować uchwały również w trybie pisemnym poza posiedzeniami, gdy wszyscy członkowie Rady wyrażą pisemną zgodę na podjęcie uchwały. Dla zachowania wymogu pisemnej zgody członka Rady na podjęcie uchwały wystarczające jest przesłanie Przewodniczącemu Rady skanu własnoręcznie podpisanego dokumentu pocztą elektroniczną lub faksem.
6. Posiedzenia Rady Fundacji mogą odbywać się przy wykorzystaniu środków bezpośredniego porozumiewania się na odległość, w szczególności w formie wideokonferencji i telekonferencji.
2. Meetings of the Supervisory Board shall be convened by the Chairman of the supervisory board on his/her own initiative, upon a written motion by at least 3 members of the board or the Founder. In order to call for a meeting of the supervisory board, each member should be sent a written announcement of the meeting, including information on the place, date and time and on the proposed agenda. An electronic form of communication (e.g., an email) shall be sufficient for complying with the written form of the announcement.
3. In case the Chairman does not convene a meeting of the supervisory board within 1 month after the respective motion was filed, or designates a date for the meeting for the date later than 3 months after the respective motion was filed, the meeting may be convened by the Founder or the management board.
4. Unless these Articles of Association expressly provide otherwise, the supervisory board makes decisions in the form of resolutions adopted by ordinary majority of votes. In case there is equal number of votes for and against the resolution, the vote of the Chairman shall prevail.
5. Presence of at least half of the members of the supervisory board is required to adopt a resolution. The supervisory board may also adopt resolutions in writing without a meeting, if all its members consent in writing to the adoption of such a resolution. The requirement of a written form shall be satisfied when a scan of a written consent is sent to the Chairman of the supervisory board by email or fax.
6. Meetings of the supervisory board may be held by using electronic means of communications, specifically in the form of video or telephone conferences.

7. W przypadku, gdy pomimo zwołania posiedzenia Rady i należytego powiadomienia wszystkich członków Rady o miejscu i terminie posiedzenia, zebrała się mniej niż połowa członków Rady, Przewodniczący Rady lub inna osoba wskazana w pkt. 2 powyżej zwoła kolejne Posiedzenie, które odbędzie się w terminie nie krótszym niż 7 dni i nie dłuższym niż 21 dni od pierwotnego terminu posiedzenia. Podjęcie uchwał Rady na kolejnym Posiedzeniu zwołanym w trybie określonym w niniejszym pkt. 6 nie wymaga obecności przynajmniej połowy członków Rady.

§ 13

Do zadań Rady Fundacji należy:

1. Podejmowanie decyzji o zatrudnieniu członków Zarządu i ustalanie zasad ich zatrudniania.
2. Ocena pracy Zarządu, przyjmowanie corocznych sprawozdań finansowych i udzielanie członkom Zarządu absolutorium.
3. Wybór audytora Fundacji, w przypadkach gdy przepisy prawa przewidują obowiązek badania corocznego sprawozdania finansowego Fundacji.
4. Wytaczanie głównych kierunków działalności Fundacji.
5. Nadzór nad działalnością Fundacji.
6. Zatwierdzanie rocznego sprawozdania Zarządu z działalności Fundacji.
7. Podejmowanie na wniosek Zarządu Fundacji decyzji o połączeniu z inną Fundacją lub o likwidacji Fundacji.
8. Zatwierdzenie rocznych planów działalności Fundacji oraz planów finansowych.

7. In the event that less than half of the supervisory board members' are present at a meeting convened in accordance with these Articles of Association, the Chairman, or other person indicated in this § 12 sec. 2, shall call for a new meeting that will take place not earlier than after 7 days and not later than 21 days after the date of the original meeting. At such a meeting convened in accordance with this § 12 sec. 6, the supervisory board may pass resolutions irrespective of the quorum requirement.

§ 13

The supervisory board shall be competent to:

1. Employ the management board members and determine the terms of their employment.
2. Evaluate performance of the management board, approve annual financial reports and grant approval for members of the management board.
3. Decide on the Foundation auditor if the provision of law stipulate an obligation of annual financial report of the Foundation.
4. Determine main directions of the Foundation activities.
5. Supervision over the Foundation activities.
6. Approve the annual report of the Foundation activities submitted by the management board.
7. Decide on merger with another foundation or on dissolution of the Foundation.
8. Approve the Foundation's annual activities plans and financial plans.

§ 14

Rada Fundacji w celu wykonania swych zadań jest uprawniona do:

1. Żądania od Zarządu Fundacji przedstawiana wszelkich dokumentów dotyczących działalności Fundacji.
2. Dokonywanie rewizji majątku oraz kontroli finansowej Fundacji, przy pomocy zewnętrznego audytu.

§ 15 Zarząd Fundacji

1. Zarząd Fundacji składa się z jednej (1) do trzech (3) osób powoływanych przez Fundatora na 3 letnią kadencję.
2. Fundator może odwołać Zarząd bądź jego poszczególnych członków przed upływem kadencji, na jaką zostali powołani.
3. Funkcję członka Zarządu można pełnić przez więcej niż jedną kadencję.
4. Członkami Zarządu Fundacji nie mogą być osoby skazane wyrokiem prawomocnym za przestępstwo umyślne ścigane z oskarżenia publicznego lub przestępstwo skarbowe.

§ 16

1. Zarząd kieruje działalnością Fundacji i reprezentuje ją na zewnątrz. Zarząd jest kompetentny do dokonywania wszelkich czynności, których niniejszy Statut lub przepisy prawa nie zastrzegają do kompetencji Rady Fundacji, w tym w szczególności:
 - (a) sporządzania rocznych planów działania Fundacji oraz planów finansowych,
 - (b) uchwalania regulaminu pracy Zarządu,

§ 14

The supervisory board shall be authorized to:

1. Request the management board to produce all and any documents concerning the Foundation's activities.
2. Review of the Foundation's assets and perform financial control of the Foundation, with the assistance of an outside auditor.

§ 15 Management Board

1. The management board of the Foundation comprises from one (1) to three (3) persons appointed by the Founder for a three-year term.
2. The Founder may dismiss the management board or its particular members prior to the end of the term of office for which they have been appointed.
3. A member of the management board may be appointed for more than one term of office.
4. A member of the management board can not be a person having a record of conviction under a valid and final judgment for a wilful offence subject to public prosecution, or for a fiscal offence.

§ 16

1. The management board manages the operations of the Foundation and represents it abroad. The management board may undertake all actions, which are not reserved for the supervisory board by these Articles of Association and/or provisions of applicable law, including but not limited to:
 - (a) prepare annual plans for the Foundation activities and financial plans,
 - (b) adopt by-laws on the management board,

- | | |
|---|--|
| <p>(c) sprawowania zarządu nad majątkiem Fundacji,</p> <p>(d) ustalania wielkości zatrudnienia i wysokości środków na wynagrodzenia pracowników Fundacji, zgodnie z przyjętym planem finansowym,</p> <p>(e) przyjmowanie darowizn, spadków i zapisów, subwencji i dotacji. W przypadku powołania Fundacji do dziedziczenia Zarząd składa oświadczenie o przyjęciu spadku z dobrodziejstwem inwentarza lub odrzuceniu spadku.</p> <p>2. Zarząd podejmuje decyzje na posiedzeniach, w formie uchwał na podstawie zwykłej większości głosów członków Zarządu obecnych na posiedzeniu, o ile Statut nie wymaga innej, kwalifikowanej większości, lub w trybie pisemnym poza posiedzeniami, gdy wszyscy członkowie Zarządu wyrażą pisemną zgodę na podjęcie uchwały. Dla zachowania wymogu pisemnej zgody członka Zarządu na podjęcie uchwały wystarczające jest przesłanie Prezesowi Zarządu skanu własnoręcznie podpisanego dokumentu pocztą elektroniczną lub faksem.</p> <p>3. W razie równej liczby oddanych głosów decyduje głos Prezesa Zarządu.</p> <p>4. Posiedzenia Zarządu mogą odbywać się przy wykorzystaniu środków bezpośredniego porozumiewania się na odległość, w szczególności w formie wideokonferencji i telekonferencji.</p> | <p>(c) management over the Foundation assets,</p> <p>(d) decide on the number of Foundation's employees and the Foundation's employment budget, in accordance with the Foundation financial plan,</p> <p>(e) accepting donations, inheritances, gifts, subventions and subsidies. In case of the Foundation obtaining an inheritance, the management board shall accept the inheritance as a beneficiary heir or reject the inheritance.</p> <p>2. The management board shall take decisions at meetings in the form of resolutions by a simple majority of votes cast by members of the management board present at the meeting, unless the Articles of Association require a qualified majority of votes, or in writing outside the meeting, if all members of the management board express their written consent to adopting a resolution. The requirement that the consent of the members of the management board to adopting a resolution must be made in writing may be met by sending a scan of a personally signed document by email or fax to the president of the management board.</p> <p>3. In the event of a tie, the president of the management board shall have the casting vote.</p> <p>4. Meetings of the management board may be held using electronic means of communications, specifically in the form of video or telephone conferences.</p> |
|---|--|

5. Zarząd może powoływać pełnomocników do kierowania wyodrębnioną sferą spraw należących do zadań Fundacji.
6. Zarząd co roku, do dnia 30 czerwca, zobowiązany jest składać Radzie Fundacji roczne sprawozdanie z działalności Fundacji.

§ 17

1. Oświadczenia woli w imieniu Fundacji składa samodzielnie Prezes Zarządu lub dwaj członkowie Zarządu działający łącznie.

§ 18 Zmiana Statutu

1. Dokonanie zmian w statucie Fundacji wymaga uchwały Fundatora.

ROZDZIAŁ V POSTANOWIENIA KOŃCOWE

§ 19 Ograniczenia w transakcjach z Organami Fundacji, pracownikami i osobami bliskimi

Niedopuszczalne jest:

1. udzielanie przez Fundację pożyczek lub zabezpieczanie zobowiązań majątkiem Fundacji w stosunku do członków Organów lub pracowników Fundacji oraz osób, z którymi członkowie Organów lub pracownicy pozostają w związku małżeńskim, we wspólnym pożyciu albo w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia albo są związani z tytułu przysposobienia, opieki lub kurateli, zwanych dalej „osobami bliskimi”;

5. The management board may appoint representatives to manage a given area of issues falling within the scope of tasks of the Foundation.
6. The management board submits to the supervisory board annual reports on the Foundation activities before June 30 of each year.

§ 17

1. Representations of will on behalf of the Foundation are made individually by the president of the management board or two members of the management board acting jointly.

§ 18 Amendment to the Articles of Association

1. Any amendments to the Articles of Association require a resolution of the Founder.

CHAPTER V CLOSING PROVISIONS

§ 19 Restrictions on transactions with the Foundation's governing bodies, employees and their relatives

The following actions are not permitted:

1. the lending of money to members of the Foundation's governing bodies, employees or any persons to whom members of the governing bodies or employees are related by blood or marriage (including such members or employees' cohabitating partners), up to the second degree, by cohabitation or adoption, care or guardianship (hereinafter referred to as the “**Relatives**”) or secure the obligations of such persons over the Foundation's assets;

- | | |
|---|--|
| <p>2. przekazywanie majątku Fundacji na rzecz członków Organów lub pracowników Fundacji oraz ich osób bliskich, na zasadach innych niż w stosunku do osób trzecich, w szczególności jeżeli przekazanie to następuje bezpłatnie lub na preferencyjnych warunkach;</p> <p>3. wykorzystywanie majątku Fundacji na rzecz członków Organów lub pracowników Fundacji oraz ich osób bliskich na zasadach innych niż w stosunku do osób trzecich, chyba że to wykorzystanie bezpośrednio wynika ze statutowego celu Fundacji;</p> <p>4. dokonywanie przez Fundację zakupu towarów lub usług od podmiotów, w których uczestniczą członkowie organów lub pracownicy Fundacji oraz ich osoby bliskie, na zasadach innych niż w stosunku do osób trzecich po cenach wyższych niż rynkowe.</p> | <p>2. the transfer of the Foundation's assets to members of the Foundation's governing bodies, employees and their Relatives, on terms and conditions other than those applicable to third parties, specifically if such assets are transferred free of charge or on preferential terms and conditions;</p> <p>3. the use of the Foundation's assets by members of the Foundation's governing bodies, employees and their Relatives on terms and conditions other than those applicable to third parties, unless such use is directly connected with the Foundation's objectives set out in the Articles of Association;</p> <p>4. the purchase by the Foundation of any goods or services from any entities in which members of the Foundation's governing bodies, employees or their Relatives have any interests, if such purchase is on terms and conditions other than those applicable to transactions with third parties and for prices other than market prices.</p> |
|---|--|

§ 20
Likwidacja Fundacji

1. O likwidacji Fundacji decyduje Fundator.
2. Likwidatora Fundacji powołuje w drodze uchwały Zarządu Fundacji.
3. Środki majątkowe pozostałe po przeprowadzeniu likwidacji Fundacja przeznacza w postaci dotacji na rzecz organizacji, której cele są zbieżne z celami Fundacji.
4. O likwidacji Fundacji Zarząd Fundacji niezwłocznie zawiadamia sąd oraz ministra właściwego ds. zdrowia.

§ 20
Dissolution of the Foundation

1. The Foundation may be dissolved as decided by the Founder.
2. A liquidator of the Foundation shall be appointed under a resolution of the Foundation's management board.
3. Any funds and assets remaining after the completion of the dissolution shall be earmarked, in the form of a donation, for an organisation whose objectives are in line with the objectives of the Foundation.
4. The management board of the Foundation shall immediately notify the registry court and the health minister that the Foundation has been dissolved.

§ 21
Sprawy nieuregulowane

W sprawach nieuregulowanych statutem zastosowanie znajdują przepisy ustawy o fundacjach.

§ 21
Other matters

Any matters not regulated herein shall be regulated by the provisions of the Act on Foundations.